

## OS ADJUNTOS MODAIS EM “A PAIR OF SILK STOCKINGS”, DE KATE CHOPIN, E EM DUAS DE SUAS TRADUÇÕES PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO

HENRIQUE VIEIRA TOZZI<sup>1</sup>; ROBERTA REGO RODRIGUES<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universidade Federal de Pelotas (UFPEL) – houlextozzi@gmail.com

<sup>2</sup>Universidade Federal de Pelotas (UFPEL) – betareseau@gmail.com

### 1. INTRODUÇÃO

Este trabalho aborda o estudo de elementos de modalidade (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014) do conto “A pair of silk stockings” (CHOPIN, 1994) e de duas de suas traduções para o português brasileiro: “Um par de meias de seda” (CHOPIN, 2011), feita por Márcia Knop e “Uma meia de seda” (CHOPIN, 2016), feita pelo autor deste resumo. Tendo como base as Abordagens Discursivas aos Estudos da Tradução (MUNDAY, 2012; RODRIGUES-JÚNIOR, 2006), tem por objetivo identificar e classificar as ocorrências de adjuntos modais no texto de partida e nos textos de chegada, analisando as semelhanças e diferenças relativas às formulações interpessoais.

Segundo Rodrigues-Júnior (2006), a Linguística Sistêmico-Funcional (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014), juntamente com os modelos de textualização e retextualização, se tornou o modelo discursivo que mais influenciou os Estudos da Tradução. Levando em consideração a abordagem metafuncional da linguagem e utilizando o modelo sistêmico-funcional para a análise, Munday (2012) explora o âmbito da aplicabilidade da análise do discurso, estudando como os meios de articular a linguagem expressam significados e relações diversas, tais como as de cunho social e de poder entre indivíduos.

Halliday e Matthiessen (2014) propõem as metafunções da linguagem, quais sejam: a ideacional, que diz respeito à representação dos mundos interno e externo; a interpessoal, que detalha a interação entre os falantes, ao considerar a oração como um intercâmbio de bens, serviços e informações; e a textual, a qual evidencia como os conteúdos ideacionais e interpessoais são organizados nos textos.

Este trabalho enfoca a metafunção interpessoal e a análise de alguns tipos de advérbios e locuções adverbiais que contribuem para a identificação dos posicionamentos dos falantes em proposições. Numa perspectiva interpessoal da linguagem, tais advérbios e locuções adverbiais são

denominados adjuntos modais (HALLIDAY; MATTHIESSEN, 2014). Este trabalho tem também por objetivo mapear e investigar as ocorrências desses adjuntos modais e verificar como esses advérbios e locuções adverbiais se mantêm ou se alteram em duas traduções do conto de Chopin (1994) para o português brasileiro.

Alves, Lacerda e Rodrigues (2006) utilizam as três metafunções da linguagem, afirmando que tais metafunções são “ferramentas” propostas pela Linguística Sistêmico-Funcional, como dito anteriormente. Segundo os autores, as metafunções auxiliam a identificação de modos de dizer alguma coisa no mundo, ou seja, em muitos enunciados produzidos pelo usuário da linguagem, há a realização dessas três metafunções concomitantemente. De acordo com Alves, Lacerda e Rodrigues (2006), um estudo baseado na metafunção interpessoal é um excelente instrumento para a análise das interações entre emissor(es) e receptor(es). Os autores descrevem os conceitos que norteiam seu artigo como, por exemplo, o modo oracional, o sujeito gramatical, o resíduo e ensinam de maneira didática como identificá-los nas orações devidamente.

Conforme Bernadino (2012), no uso da linguagem para a interação, realiza-se uma série de escolhas intimamente conectadas ao Sistema de Modo da língua. Desta maneira, consoante a autora, são criadas trocas e negociações entre identidades instituindo dimensões interpessoais que revelam níveis de poder, intimidade, solidariedade, julgamentos e atitudes dos falantes em relação a seu próprio dito bem como a seus respectivos pares nessa interação. Bernadino (2012) busca analisar o uso dos adjuntos modais em diversos artigos acadêmicos publicados, utilizando os seguintes procedimentos metodológicos: identificação dos adjuntos modais de todos os *corpora*, classificação dos adjuntos modais com etiquetas diferentes, separando-os em subcategorias e utilização do programa computacional *WordSmith Tools* para a categorização e quantificação dos adjuntos modais.

Considerando o que foi exposto, procuraremos responder as seguintes perguntas de pesquisa: 1) Quantos e quais são os adjuntos modais utilizados no texto de partida e em suas traduções? 2) Qual é o grau de semelhança e diferença no uso destes adjuntos modais entre os três textos? As respostas para tais perguntas serão obtidas a partir da teoria utilizada, da metodologia adotada e dos resultados alcançados.

## 2. METODOLOGIA

No início da sexta semana de orientação deste trabalho de pesquisa, o autor deste resumo foi encarregado da tarefa de traduzir o conto “A pair of silk stockings” (CHOPIN, 1994) e, posteriormente, entregar a tradução em prazo determinado. Logo, somente após o término da tradução, o autor deste resumo

foi incumbido da responsabilidade de iniciar o trabalho de análise dos adjuntos modais no texto de partida “A pair of silk stockings” (CHOPIN, 1994) e nos textos de chegada, a saber, “Um par de meias de seda” (CHOPIN, 2011) e “Uma meia de seda” (CHOPIN, 2016). A seguir, são descritos os procedimentos metodológicos adotados.

Optamos por utilizar a anotação de *corpus*, que consiste na adição de informação aos textos eletrônicos (HUNSTON, 2002). Primeiramente, identificamos os adjuntos modais do texto fonte (CHOPIN, 1994), acrescentando a etiqueta <ADM> a cada ocorrência. Posteriormente, as sentenças nas quais se encontram os adjuntos modais em Chopin (1994) serão alinhadas às sentenças correspondentes em Chopin (2011) e Chopin (2016). Caso haja adjuntos modais correspondentes nas traduções, será também acrescentado a eles a etiqueta <ADM>. Caso não haja, será utilizada a etiqueta <OMADM>, que significa “omissão do adjunto modal”. Caso alguns adjuntos modais do texto de partida (CHOPIN, 1994) tenham sido traduzidos por outras categorias nos textos de chegada (CHOPIN, 2011, 2016), será atribuído a essas ocorrências nas traduções a etiqueta <OC>, que significa “outra categoria”. Após a versão final da anotação do *corpus*, as etiquetas <ADM> para o texto de partida (CHOPIN, 1994) e as etiquetas <ADM> e, possivelmente, as etiquetas <OM> e <OC> serão quantificadas mediante a ferramenta *Concord* do programa computacional *WordSmith Tools*. Tais procedimentos serão necessários para analisar as semelhanças e diferenças entre o texto de partida (CHOPIN, 2011) e duas de suas traduções para o português brasileiro (CHOPIN, 2011, 2016) quanto aos modos variados, utilizados pela escritora e pelos tradutores, de articular a interpeçoalidade nos textos supracitados. Em uma outra etapa, a todas as ocorrências de adjuntos modais no corpus, serão acrescidas as etiquetas <ADMPOL>, <ADMMOD> e <ADMCOM>, que significam, respectivamente, “adjunto modal de polaridade”, “adjunto modal de modo” e “adjunto modal de comentário”, com vistas a uma análise mais delicada dos textos em relação de tradução aqui investigados. Cumpre salientar que haverá nova quantificação com estas últimas etiquetas no programa computacional mencionado.

### 3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

Considerando que atualmente este trabalho se encontra em andamento, o mesmo ainda não apresenta resultados e discussão.

### 4. CONCLUSÕES

Considerando que atualmente este trabalho se encontra em andamento, o mesmo ainda não apresenta resultados e discussão.

## 5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALVES, D.; LACERDA, P. B. G.; RODRIGUES, R. R. A metafunção interpessoal em duas propagandas turísticas institucionais. **Polissema**, Porto, v.6, p. 7-39, 2006.

BERNADINO, C. Artigo acadêmico: A construção de significados interpessoais. **RBLA**, v. 12, n. 3, p. 463-492, 2012.

CHOPIN, K. A pair of silk stockings. In: CHOPIN, K. **The awakening and selected short stories**. Project Gutenberg, 1994. (Conto originalmente publicado em 1897). Disponível em: <<http://www.dominiopublico.gov.br/download/texto/gu000160.pdf>>. Acesso em: 16 mai. 2016.

CHOPIN, K. Um par de meias de seda. Tradução de Márcia Knop. In: VIÉGAS-FARIA, B.; CARDOSO, B. M.; BROSE, E. R. Z. (Orgs.) **Kate Chopin: Contos traduzidos e comentados**. Estudos literários e humanidades médicas. Porto Alegre: Casa Editorial Luminara, 2011.

CHOPIN, K. **Uma meia de seda**. Tradução para fins acadêmicos do autor deste resumo. Pelotas: Centro de Letras e Comunicação da Universidade Federal de Pelotas, 2016.

HALLIDAY, M. A. K.; MATTHIESSEN, C. M. I. M. **Halliday's Introduction to Functional Grammar**. 4 ed. London/New York: Routledge, 2014.

HUNSTON, Susan. **Corpora in Applied Linguistics**. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

MUNDAY, J. **Introducing Translation Studies: Theories and Applications**. 3 ed. London/New York: Routledge, 2012.

RODRIGUES-JÚNIOR, A. S. Abordagens discursivas dos estudos da tradução. **Polissema**, Porto, v. 6, p. 38-60, 2006.